

2022年度全国通訳案内士試験
＜2次セミナー＞
(第5講)

ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

<プレゼンテーション>の考え方、まとめ方

- <プレゼンテーション>のテーマ(主題)は、「外国人観光客の訪日旅行」である。
「与えられる三つのテーマ」とは、実は、「外国人観光客の訪日旅行」のトピック(話題)である。

(1)日本の自然(トピック)

Japan is a country of islands located in the North Temperate Zone. It consists of four main islands with more than 7,000 smaller islands, extending about 3,000 kilometers from north to south. Japan is also a country of volcanoes. There are 111 active volcanoes and it suffers from frequent earthquakes and volcanic activities. But this has also given Japan the many places of scenic beauty and hot spring resorts all over Japan.

Most of Japan enjoys a temperate, oceanic type of climate with four distinct seasons.

The variety of geographical features in Japan and its temperate climate make Japan a sightseeing destination from all over the world.

It is hoped that many more foreign tourists will come to Japan since Mt. Fuji was designated as a World Heritage Site in 2013.

<訳>

日本は、北温帯にある島国です。

日本は、北から南へ約 3,000 キロメートルの広がりを持ち、4 つの主要な島と、7,000 以上のより小さな島とで構成されています。

また、日本は火山国です。

日本には、111 個の活火山があり、頻繁な地震と火山活動の被害を受けています。

しかし、これは、また、日本に、多くの景勝地と温泉をもたらしてきました。

日本のほとんどの地域は、はっきりした四季のある温暖な海洋性気候に恵まれています。

日本の多様な地理的特徴と温暖な気候は、世界中の観光客の目的地となっています。

2013 年に、富士山が世界遺産に登録されましたので、多くの外国人観光客が日本に来ることが期待されています。

<解説>

火山国→景勝地、温泉

(聞かれていないが)四季のある温暖な気候→観光に最適

と、積み上げて、世界中の観光客の目的地につなげる。

(聞かれていないが)富士山(地形、火山関連)が世界遺産に登録されたことに触れ、多くの外国人観光客が日本に来ることが期待されています、としめる。

(2) 明治維新(トピック)

After Commodore Perry came to Japan, Japan opened its door to the world after 220 years of national isolation. And Japan realized the need to establish a modern state to cope with powerful Western countries. The last shogun Tokugawa Yoshinobu stepped down in 1867, and Emperor Meiji came to the throne. Thus, the Meiji Restoration took place in 1868, which included a series of drastic political, economic and cultural changes. The new government promoted industrialization and modernization, through abolishing the feudal system and introducing Western culture and political systems.

The Meiji Restoration also brought about internationalization of Japan and foreign tourists began to visit Japan.

<訳>

ペリー提督が日本に来た後、日本は、220年間の鎖国を解いて、開国しました。

そして、日本は、西洋列強に立ち向かうために、近代国家樹立の必要性を理解しました。

最後の将軍である徳川慶喜は、1867年に将軍職を辞し、明治天皇が即位しました。

このように、1868年に明治維新が起こり、一連の抜本的な政治、経済、文化的な変革がなされました。

新政府は、封建制度を廃止し、西洋の文化や政治制度を導入して、日本の工業化と近代化を促進しました。

明治維新は、また、日本の国際化をもたらし、外国人観光客が日本を訪れるようになりました。

<解説>

黒船 (ペリー) 来航(1853)→開国 (日米和親条約)(1854)→大政奉還 (1867)→明治維新 (1868)→日本の近代化、工業化、産業革命、国際化(鹿鳴館 外交)→富国強兵→日清戦争 (1894~1895)→日露戦争 (1904~1905)の流れが重要。

最後の“foreign tourists began to visit Japan.”は、取って付けた感は否めないが、ペリーの砲艦外交が、日本のインバウンド観光(inbound tourism)の先駆けとなった事実は重要。

(3) 日本庭園(トピック)

There are two types of gardens in Japan. One is a Japanese-style landscape garden composed of rocks, trees, ponds, and other natural objects. This type of garden is designed in accordance with the appearance of nature. The other is a dry landscape garden mainly composed of rocks and sand. The rocks represent mountains or islands, while the sand represents water. The three most famous landscape gardens are Kouraku-en in Okayama, Kenroku-en in Kanazawa and Kairaku-en in Mito. One of the most famous dry landscape gardens is the one at Ryoanji Temple in Kyoto. It is known as a Zen-style dry landscape garden in Japan. Just 15 rocks are arranged in three groupings of seven, five, and three, in waves of raked white pebbles.

It is hoped that many foreign tourists will visit and appreciate those Japanese gardens.

<訳>

日本には、二種類の庭園があります。

一つは、岩、木、池、その他の自然物から成る日本式山水庭園です。

このタイプの庭は、自然の外観に合わせて設計されます。

他のタイプの庭は、主に岩と砂から成る枯山水です。

岩は山や島々を表し、砂は水を表します。

最も有名な三つの山水庭園は、岡山の後樂園、水戸の偕樂園、金沢の兼六園です。

最も有名な枯山水の庭園の一つは、京都の龍安寺にあります。

それは、日本の禅式枯山水として知られています。

わずか 15 個の岩が、均された白い小石の波の中に、七、五、三の三つグループに分かれて配置されています。

多くの外国人観光客が、これらの日本庭園を訪問し、観賞することが期待されています。

<解説>

日本庭園→二種類の庭園がある→山水庭園、枯山水 →それぞれの特徴→有名な庭園の紹介→外国人観光客の皆さん、来てください、と続く**自然な流れ**が重要。

以上